

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:

*Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.12**

**ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» составлена к.п.н., доцентом Селезневой Ириной Петровной

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №3 от 02.12.2015 г.

Заведующий кафедрой,

Майер И.А., к.п.н., доцент



Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол №3 от 16.12.2015 г.

Председатель НМС ФИЯ

Гордашевская И.Д.



## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год	8
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ	9
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине	9
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины	12
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ	16
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины	16
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)	18
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине	36
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ	37
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины	37
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины	39
Лист внесения изменений	40

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика.

РПД разработана для профиля: Перевод и переводоведение.

Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (6-7, 8 семестры).

### 2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» составляет 10 з.е. (360 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 254 часа, на экзамен 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 60 часов.

### 3. Цели освоения дисциплины.

Овладение методами письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов средней сложности в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; заложение основ устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

### 4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-3), общепрофессиональные (ОПК-5, ОПК-13) и профессиональные (ПК-10, ПК-11, ПК-12) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
Формирование базовых знаний о теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере	<b>Знать</b> теоретические основы переводоведения в	<i>ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной</i>

социальных и профессиональных контактов.	контексте динамики его развития в России и за рубежом.	<i>коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</i>
<p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p><b>Уметь</b> использовать полученные знания в практике; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p>	<p><i>ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</i></p>
	<p><b>Владеть</b> навыками выработки переводческой стратегии; умением находить в немецких текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.</p>	
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.</p> <p>Обучение основам письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов средней сложности; основам устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык.</p>	<p><b>Знать:</b> современные методы и технологии письменного и устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических</p>	<p><i>ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</i></p> <p><i>ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</i></p> <p><i>ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</i></p> <p><i>ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</i></p>

	задач.	<i>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</i>
--	--------	--

### *5. Контроль результатов освоения дисциплины.*

Текущий контроль успеваемости: посещение лабораторных занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение текущих заданий, выполнение заданий по письменному и устному переводу.

Промежуточный контроль: 6 семестр – зачет; 7 семестр – зачет; 8 семестр – экзамен.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

### *6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.*

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);

4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:

- а) Технологии уровневой дифференциации;
- б) Технология дифференцированного обучения;
- в) Технологии индивидуализации обучения;
- г) Коллективный способ обучения.

5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:

- а) Технологии модульного обучения;
6. Альтернативные технологии:
- а) Технология дискуссионных мастерских.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»  
с другими дисциплинами образовательной программы  
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Практический курс иностранного языка (профиль 2)	Кафедра ГРФ и ИО		Без изменений
Учебно-производственная практика	Кафедра ГРФ и ИО		Без изменений

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Председатель НМС ФИЯ



И.Д. Гордашевская

16 декабря 2015 г.

## 1. Организационно-методические документы

### 1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, по очной форме обучения (общая трудоемкость дисциплины 10 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<p><b>Раздел 1. Письменный перевод неспециальных текстов средней сложности.</b>  <b>Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.</b> Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.</p>	32				26	6	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<p><b>Тема 2. Научный и технический тексты.</b>                      Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.</p>	32				26	6	Письменный перевод научно-технического текста.
<p><b>Тема 3. Инструкция.</b> Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).</p>	32				26	6	Письменный перевод текста потребительской инструкции.
<p><b>Тема 4. Энциклопедическая статья.</b>                      Особенности перевода и</p>							Письменный перевод энциклопедической статьи.

характеристика текста энциклопедической статьи.	32				26	6	
<b>Тема 5. Научно-популярный текст.</b> Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.	31				25	6	«Особенности перевода лакунарной лексики в текстах разных жанров»: подготовка групповых проектов.
<b>Тема 6. Деловое письмо.</b> Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.	31				25	6	Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ.
<b>Тема 7. Документы физических и юридических лиц.</b> Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	31				25	6	Контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ. Доклады (на основе рефератов) по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР №1 Тема № 7 (дополнительные баллы).
Раздел 2. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций. <b>Тема 8. Специфика перевода устных жанров.</b> Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.	31				25	6	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).

<p><b>Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.</b> Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.</p>	31				25	6	Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.
<p><b>Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.</b> Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.</p>	31				25	6	Доклады (на основе рефератов) по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).
<p>Форма итогового контроля по уч. плану: 6 семестр-зачет 7 семестр –зачет 8 семестр - экзамен</p>							<p><b>6 -7 семестры</b> Выполнение зачетных заданий: -письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; -анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.</p> <p><b>8 семестр</b> Выполнение экзаменационных заданий: -письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ; -устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ; -анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.</p>
ИТОГО	360	290 (254+3 6 экз.)			254	60	

## 1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

### Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»

**Раздел 1. Письменный перевод неспециальных и специальных текстов средней сложности.**

**Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.** Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.

**Тема 2. Научный и технический тексты.**

Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

**Тема 3. Инструкция.** Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

**Тема 4. Энциклопедическая статья.**

Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

**Тема 5. Научно-популярный текст.** Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.

**Тема 6. Деловое письмо.** Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.

**Тема 7. Документы физических и юридических лиц.** Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

**Текущий контроль:** письменный перевод с ИЯ на ПЯ неспециальных и специальных текстов средней сложности; анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

**Раздел 2. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций.**

**Тема 8. Специфика перевода устных жанров.** Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

**Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.** Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

**Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.** Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

**Текущий контроль:** устный перевод с ИЯ на ПЯ с листа с минимальной подготовкой; анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

**Промежуточная аттестация:** выполнение экзаменационных заданий (письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ; устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 600 знаков с ИЯ на ПЯ; анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков).

### **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»**

#### ***Памятка по самоорганизации и организации самообучения***

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: ***аудиторная и внеаудиторная***.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;
- работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;

подготовка презентаций;  
ответы на контрольные вопросы;  
реферирование;  
написание докладов;  
подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
  - умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
  - полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
  - обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
  - оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.
- Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

Данные методические рекомендации направлены на помощь студентам в *написании реферата*, способствующего более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

### **Требования к реферату**

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

Все расчеты, выполняемые в реферате, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует

уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой так и в российской экономике.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные, местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

## 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»	45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, бакалавриат, по очной форме обучения	10
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка (профиль 2)		
Последующие: Практический курс иностранного языка (профиль 2); Учебно-производственная практика		
<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1</b>		
	Форма работы*	Количество баллов 30 %
		min                      max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3                                      5</b>
	Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ	<b>3                                      5</b>
	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков	<b>6                                      10</b>
	Контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ	<b>8                                      10</b>
<b>Итого</b>		<b>20                                      30</b>
<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2</b>		
	Форма работы*	Количество баллов 40 %
		min                      max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3                                      5</b>
	«Особенности перевода лакунарной лексики в текстах разных жанров»: подготовка групповых проектов.	<b>6                                      10</b>

	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.	<b>10</b>	<b>15</b>
<b>Итого</b>		<b>25</b>	<b>40</b>

### ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ

Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет (6-7 семестр)	<b>15</b>	<b>25</b>
	Экзамен (8 семестр)		
<b>Итого</b>		<b>15</b>	<b>25</b>

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 7	Доклады (на основе рефератов) по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц».	0	5
БР № 2 Тема № 10	Доклады (на основе рефератов) по теме «Переводческие трансформации».	0	5
<b>Итого</b>		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
13.01.2016 г.,  
протокол № 4

Зав. кафедрой  И.А. Майер

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
20.01.2016 г.,  
протокол № 4

Председатель  И.Д. Гордашевская

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

**Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Составитель: И.П. Селезнева, к.п.н., доцент

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка».

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
  - обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»

### 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов.	ориентировочный	текущий контроль	5	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	6,7	доклад
	праксиологический	текущий контроль	4	устный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами	ориентировочный	текущий контроль	5	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	когнитивный	текущий контроль	6,7	доклад
	праксиологический	текущий контроль	4	устный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	ориентировочный	текущий контроль	3	анализ трансформаций
	когнитивный	текущий контроль	8	групповой проект
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ориентировочный	текущий контроль	3	анализ трансформаций
	когнитивный	текущий контроль	6,7	проект (дополнительное задание)
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	ориентировочный	текущий контроль	6,7	проект (дополнительное задание)
	когнитивный	текущий контроль	9	индивидуальное задание: резюме
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)
ПК-12. Способность	ориентировочный	текущий контроль	6,7	доклад с презентацией

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	когнитивный	текущий контроль	6,7	реферат (дополнительно)
	праксиологический	текущий контроль	8	групповой проект (дополнительное задание)
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Задания к зачету (экзамену).

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Задания к зачету (экзамену);** разработчик И.П. Селезнева.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Задания к зачету (экзамену)

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на среднем уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	Обучающийся на высоком уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	Обучающийся на среднем уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных

применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	особенностям текущего коммуникативного контекста.	особенностям текущего коммуникативного контекста.	целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на высоком уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на среднем уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на удовлетворительном уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на высоком уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на среднем уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
--	--	--	---

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ; контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков; подготовку группового проекта «Особенности перевода лакунарной лексики в текстах разных жанров»; контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ; доклады (на основе рефератов) по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР №1 Тема № 3 (дополнительные баллы); доклады (на основе рефератов) по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>.

Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”). Режим доступа: [http://www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp).

Новостной портал «Дойче Велле». Режим доступа: <http://www.dw.com/de>

## 6. Фонд оценочных средств (банк данных)

Промежуточная аттестация: зачет (6-7 семестр) / экзамен (8 семестр).

Для сдачи **зачета (6 -7 семестр)** необходимо выполнить два задания:

1. Осуществить письменный перевод неспециального текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ.
2. Провести анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

Для сдачи **экзамена (8 семестр)** необходимо выполнить три задания:

1. Осуществить письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ.
2. Осуществить устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.
3. Провести анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.

### Оценочное средство 2 (письменный перевод).

Критерии оценивания по оценочному средству 1 (письменный перевод)

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности	4
Письменный перевод выполнен с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	4
Продемонстрирована способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	2
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

### Образец текста на письменный перевод (6 семестр)

#### *Das deutsche Schulsystem*

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schüler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schüler frei, das heißt so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, denn Hausaufgaben

gibt es in Deutschland genauso wie in England. Eine Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause.

Ab der zweiten Klasse bekommen die Schüler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs. Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutete, er muss das ganze Schuljahr wiederholen! Aus diesem Grund sind die Schüler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist.

*Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann*

Wenn Schüler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen würden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschüler. Ein Hauptschüler kann also mit einiger Anstrengung auch noch einen anderen Beruf, z.B. in der Krankenpflege erlernen.

*Источник: Goethe Institut London. Режим доступа:*  
<https://www.goethe.de/mmo/priv/92911-STANDARD.pdf>

### **Образец текста на письменный перевод (7 семестр)**

#### *Das Osterfest*

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu.

Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen).

Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

*Источник: новостной портал «Дойче Велле». Режим доступа: <http://www.dw.com/de/wie-ostern-auf-den-hasen-gekommen-ist/av-17578263>*

### **Образец текста на письменный перевод (8 семестр)**

#### *Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende*

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende.

Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht.

Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

*Источник: онлайн-журнал [deutschland.de](https://www.deutschland.de). Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/globale-fragen-recht/von-der-anti-atombewegung-zur-energiewende>*

### **Оценочное средство 3 (анализ переводческих трансформаций)**

Критерии оценивания по оценочному средству 2 (анализ переводческих трансформаций)

<b><i>Критерии оценивания</i></b>	<b><i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i></b>
В тексте перевода выявлены все переводческие трансформации, вызванные необходимостью соблюдения норм лексической эквивалентности	4
В тексте перевода выявлены все переводческие трансформации, вызванные необходимостью соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм	4
Продемонстрирована способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	2
<b><i>Максимальный балл</i></b>	<b>10</b>

### **Образец текста на анализ переводческих трансформаций (6 семестр)**

#### **Die Scorpions**

Die international erfolgreichste deutsche Rockband ist in Deutschland auf Tournee. Sie haben über 100 Millionen Platten verkauft, etwa 5000 Konzerte gegeben, Welthits wie „Wind of Change“, „Rock you like a Hurricane“ oder „Still loving you“ geschrieben, gelten als international erfolgreichste deutsche Rockband und haben 2010 ihre Abschiedstournee absolviert. Jetzt sind sie wieder da: die Scorpions. Im Rahmen ihrer „50th Anniversary Tour“ geben sie im März 2016 neun Konzerte in Deutschland.

*Shakira und Pink zählen die Scorpions zu ihren Vorbildern*

Als die Band sich 1965 in einer Kleinstadt bei Hannover gründete, war noch Ludwig Erhard, der Vater des „deutschen Wirtschaftswunders“, Bundeskanzler. Die Musiker um Rudolf Schenker - Sänger Klaus Meine kam erst 1969 dazu – spielten alles nach, was die englische Hitparade hergab.

#### **Scorpions**

Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастролирует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии. *Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания.*

Когда группа была основана в 1965 году в маленьком городке под Ганновером, Людвиг Эрхард, отец «немецкого экономического чуда» ещё был Федеральным канцлером. Музыканты вокруг Рудольфа Шенкера – вокалист Клаус Майне присоединился только в 1969 году – играли всё, что предоставлял английский хит-парад.

*Источник:* онлайн-журнал *deutschland.de.* *Режим доступа:*  
<https://www.deutschland.de/ru/topic/obshchestvo/scorpions>

### **Образец текста на анализ переводческих трансформаций (7 семестр)**

#### **Diskussion über die Genom-Analyse**

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen?

„Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Paradontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

#### **Дискуссия об анализе генома**

Анализ генома может помочь человеку оставаться здоровым.

Но имеет ли на это право каждый?

«Вы удивитесь, узнав, как много информации, связанной с сокращением рисков по ряду определенных заболеваний, может быть использовано пациентами уже сейчас», – говорит профессор Теодор Дингерманн. Фармацевт, специалист по биохимии и молекулярной биологии, заведующий кафедрой Университета Франкфурта выступит на медицинской ярмарке Medica 2015 в Дюссельдорфе, где представит свой личный опыт анализа собственного генома. Результаты этой работы впечатляют: путем анализа генома можно определить склонность к ожирению, парадонтозу, остеопорозу, артриту, гипертонии, диабету, шизофрении или Альцгеймеру так же точно, как и переносимость и эффект различных лекарств.

*Источник:* онлайн-журнал *deutschland.de.* *Режим доступа:*  
<https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/universitaet-forschung/diskussion-ueber-die-genom-analyse>

## Образец текста на анализ переводческих трансформаций (8 семестр)

### Media Convention Berlin

Bei dem Medienkongress diskutieren rund 150 internationale Experten über das Leben in der digitalen Welt.

Das Netz verschwindet“: Der Titel des Essays von Konrad Lischka macht stutzig. Schließlich fühlt es sich eher so an, als nähme das Internet immer mehr Raum ein, und das in allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens. Doch Digitalexperte Lischka, früher stellvertretender Leiter des Ressorts „Netzwelt“ bei Spiegel Online, meint nicht das Internet, wie wir es heute kennen. Er meint das Internet als Medium der Möglichkeiten, als Plattform für allerlei verschiedene Ideen, kurz: als Ort der Vielfalt. Diese Vielfalt gehe verloren, warnt Lischka, einige wenige Digitalkonzerne bestimmten inzwischen die Online-Realität. Und Lischka ist nicht der einzige, den diese Entwicklung nachdenklich macht. Auch die Organisatoren der Media Convention [BERLIN](#) (MCB) haben das Thema – neben anderen – auf die Tagesordnung gesetzt.

Wie kann Vielfalt in der digitalen Welt gewährleistet werden? Diese und weitere Fragen beschäftigen die rund 150 internationalen Experten, die sich derzeit in [BERLIN](#) treffen. Zum dritten Mal läuft dort parallel zur Digitalkonferenz „re:publica“ die MCB, die Fachleute aus Medien, Wissenschaft und [POLITIK](#) mit Entscheidungsträgern der digitalen Wirtschaft zusammenbringt.

### Media Convention Berlin

На конгрессе СМИ соберутся около 150 международных экспертов, чтобы обсудить жизнь в цифровом мире.

«Сеть исчезает». Название эссе Конрада Лишка несколько сбивает с толку. Ведь нам обычно кажется, что интернет занимает все больше места во всех сферах общественной и частной жизни. Но эксперт Лишка, бывший замруководителя отдела «сетевой мир» в Spiegel Online считает, имеет в виду не тот интернет, который нам известен сейчас. Он подразумевает интернет как среду и пространство возможностей, как платформу для самых различных идей, короче говоря, как место многообразия. Это многообразие мы можем потерять, предупреждает Лишка, если онлайн-реальность будут определять несколько крупных цифровых концернов. И Лишка – не единственный, кто бьет тревогу по поводу наметившейся тенденции. Эта тема также включена организаторами конференции Media Convention Berlin (MCB) в повестку дня.

Как можно гарантировать многообразие в цифровом мире? Этот и многие другие вопросы будут обсуждать примерно 150 международных экспертов, которые собрались в Берлине. MCB проходит уже в третий раз, причем параллельно с другой цифровой конференцией «re:publica». В MCB участвуют специалисты из сфер медиа, науки, политики и, что особенно важно, люди, которые определяют лицо «цифровой экономики».

*Источник:* онлайн-журнал [deutschland.de](http://deutschland.de). *Режим доступа:* <https://www.deutschland.de/ru/topic/znanie/media-convention-berlin>

## Оценочное средство 4 (устный перевод)

Критерии оценивания по оценочному средству 3 (устный перевод)

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	5
Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	5
Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	5
<b>Максимальный балл</b>	<b>15</b>

**Оценочное средство 5:** Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос; разработчик И.П. Селезнева.

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

### **Примерные варианты вопросов:**

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?

4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?
11. С какими из перечисленных устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь сложнее работать переводчику?
12. Существует ли переводческий анализ в устном переводе?

**Оценочное средство 6 (дополнительные баллы):** Защита доклада на тему «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР1 тема №7 (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 5: Защита доклада на тему «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР1 тема №7 (на основе реферата).

<b><i>Критерии оценивания</i></b>	<b><i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i></b>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<b><i>Максимальный балл</i></b>	<b>5</b>

**Оценочное средство 7 (дополнительные баллы):** Защита доклада на тему «Переводческие трансформации»: БР2 тема №10 (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 6: Защита доклада на тему «Переводческие трансформации»: БР2 тема №10 (на основе реферата).

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<i><b>Максимальный балл</b></i>	<b>5</b>

**Оценочное средство 8:** Защита группового проекта «Особенности перевода лакунарной лексики текстов разных жанров».

Критерии оценивания по оценочному средству 7: Защита группового проекта «Особенности перевода лакунарной лексики текстов разных жанров».

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	4
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	4
Личный вклад в проект	2
<i><b>Максимальный балл</b></i>	<b>10</b>

**Оценочное средство 9:** Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ.

Критерии оценивания по оценочному средству **8**: Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ.

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления	1
<i><b>Максимальный балл</b></i>	5

## **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине**

### **Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»**

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка» применяются:

1. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. доклады с презентацией (на основе рефератов);
4. представление результатов учебно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности (проекты);
5. разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результаты исследования по теме, определенной преподавателем.

### 3. Учебные ресурсы

#### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ДВ.12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Сапогова, Л. И.. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.	ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24)	ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24)
<a href="#">Алексеева, И. С.</a> . Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7)	ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7)
Дополнительная литература		
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	ЧЗ(1), АУЛ(19)	ЧЗ(1), АУЛ(19)
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. СПб.: Союз, 2006. 368 с.	Сайт «Uchi yaziki.ru». Режим доступа: <a href="http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-dlja-vuzov/6710-pismennyy-perevod-nemetskiy-jazyk">http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-nemeckogo-dlja-vuzov/6710-pismennyy-perevod-nemetskiy-jazyk</a>	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Ресурсы сети Интернет		
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике,	Режим доступа: <a href="http://linguistic.ru/index.php?">http://linguistic.ru/index.php?</a>	Доступ по локальной сети со всех

перевод.	<a href="#">id=78&amp;op=content.</a>	автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”).	Режим доступа: <a href="http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp">http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp</a> .	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	Режим доступа: <a href="http://www.mirperevoda.ru/stat.htm">http://www.mirperevoda.ru/stat.htm</a> .	
<b>Информационные справочные системы</b>		
Официальный сайт «Словарь Дуден»	Режим доступа: <a href="http://www.duden.de">http://www.duden.de</a>	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Сайт «Deutsche Wörterbücher Online»	Режим доступа: <a href="https://lexikographieblog.wordpress.com/deutsche-worterbucher-online/">https://lexikographieblog.wordpress.com/deutsche-worterbucher-online/</a>	

**3.2. Карта материально-технической базы дисциплины**  
**Б1.В.ДВ. 12 «Практикум по устному переводу с немецкого языка»**

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль:  
Перевод и переводоведение, по очной форме обучения

<b>Аудитория</b>	<b>Оборудование</b> <b>(наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)</b>
Лекционные аудитории	
№1-13	<ul style="list-style-type: none"><li>• мультимедиапроектор;</li><li>• компьютер (ноутбук Toshiba);</li><li>• программное обеспечение;</li><li>• экран;</li><li>• доска.</li></ul>

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20\_\_\_\_/20\_\_\_\_ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. протокол № \_\_\_\_\_.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой ГРФ и ИО  
к.п.н., доцент

И.А. Майер

Декан факультета иностранных языков  
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.